



**HAL**  
open science

## Le Dikr at-tawārīḩ (dite Chronique du Šawā) : nouvelle édition et traduction du Vatican arabe 1792, f. 12v-13r

Damien Labadie

► **To cite this version:**

Damien Labadie. Le Dikr at-tawārīḩ (dite Chronique du Šawā) : nouvelle édition et traduction du Vatican arabe 1792, f. 12v-13r. 2020. halshs-02934241v1

**HAL Id: halshs-02934241**

**<https://shs.hal.science/halshs-02934241v1>**

Submitted on 9 Sep 2020 (v1), last revised 25 Jul 2021 (v2)

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Le *Dikr at-tawārīḥ* (dite *Chronique du Šawā*) :  
nouvelle édition et traduction du Vatican arabe 1792, f. 12<sup>v</sup>-13<sup>r</sup>

Damien Labadie \*

Iremam - Horneast

On doit à A. Gori, dans le cadre des recherches qu'il a menées au sein du projet ERC *IslHornAfr: Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach*<sup>1</sup>, d'avoir redécouvert le manuscrit arabe à partir duquel E. Cerulli, dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, édita plusieurs textes relatifs à l'histoire des sultanats d'Éthiopie. Il s'agit du manuscrit Vatican arabe 1792, que G. Levi della Vida avait déjà décrit dans son catalogue publié en 1965<sup>2</sup>. E. Cerulli précise, dans l'introduction à son édition du *Dikr at-tawārīḥ* qu'il avait repéré ce manuscrit lors d'un séjour à Harar en 1936 et qu'il l'emprunta à un notable de la ville afin d'en copier certaines parties<sup>3</sup>. Toutefois, il paraît certain qu'E. Cerulli garda le manuscrit en sa possession car, avant sa mort, il en fit don à la Vaticane, parmi d'autres documents, qu'ils soient imprimés ou manuscrits<sup>4</sup>. Ce manuscrit en papier, copie d'un original perdu, fut écrit au XIX<sup>e</sup> siècle par un certain 'Aḥmad b. 'Abdalwahhāb. Il contient essentiellement des opuscules astronomiques et astrologiques, des notes de comput et des calendriers.

Aux feuillets 9<sup>r</sup> à 13<sup>r</sup>, se trouvent trois brefs textes historiques qui attirèrent l'attention d'E. Cerulli lors de ses prospections en 1936. Le premier d'entre eux est la *Tadkīra mubāraka* (f. 9<sup>r</sup>), une généalogie des émirs de Harar s'étendant du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, dont E. Cerulli publia une édition et un commentaire en 1942<sup>5</sup>. Le second texte est une compilation

---

\*. Je tiens à remercier chaleureusement Amélie Chekroun, Deresse Ayeanchew Woldetsadik et Shahista Mohamed pour leurs relectures, remarques et suggestions. Cette recherche a bénéficié d'un financement de la part du programme de recherche et d'innovation Horizon 2020 de l'UE dans le cadre de l'accord de subvention n° 726206.

1. Voir le site du projet : <http://www.islhornafr.eu>.

2. G. Levi della Vida, *Secondo elenco dei manoscritti arabi islamici della Biblioteca Vaticana*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1965 (Studi e Testi 242), p. 153-154. Le manuscrit est consultable en ligne, sur le site de la bibliothèque vaticane : [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.ar.1792](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ar.1792).

3. E. Cerulli, « Il sultanato dello Scioa nel secolo XIII secondo un nuovo document storico », *Rassegna di studi etiopici* 1 (1941), p. 6 : « Il ms., da cui lo copiai e che ebbi in prestito da un notevole della città, conteneva varie operette arabe di carattere cronologico ed astronomico ; ma in esso era stata inserita la copia di alcune narrazioni di storia locale, ed, alla fine di queste narrazioni, il documento di cui trattasi. »

4. Les manuscrits arabes légués à la Vaticane par E. Cerulli sont les suivants : Vat. ar. 1628, 1786, 1787, 1788, 1789, 1790, 1791, 1792, 1793, 1794, 1795 et 1796 (cf. G. Levi della Vida, *Secondo elenco...*, p. 55 ; 145-159).

5. E. Cerulli, « Gli emiri di Harar dal secolo XVI alla conquista egiziana (1875) », *Rassegna di studi etiopici* 2 (1942),

de quatre extraits de la *Ta'riḥ al-mulūk* (ou *Ta'riḥ al-muḡāhidīn* ; f. 9<sup>v</sup>-12<sup>r</sup>), l'« Histoire des rois », laquelle narre la genèse et l'histoire de la dynastie Walasma' jusqu'à l'année 1520. Ces feuillets sont inédits mais E. Cerulli en produisit une édition partielle à partir de deux autres manuscrits, en 1931<sup>6</sup>. Enfin, le troisième document est le *Dikr at-tawārīḥ* (f. 12<sup>v</sup>-13<sup>r</sup>), connu sous le nom, assez inapproprié, de *Chronique du Šawā*, qui raconte principalement les guerres advenues entre sultans et seigneurs locaux dans la région du Šawa et alentour au cours des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, avant les conquêtes de Wālī 'Asma', fondateur du sultanat de l'Ifāt. E. Cerulli en publia le texte en 1941<sup>7</sup>.

Au regard de la découverte d'A. Gori et de l'importance du *Dikr at-tawārīḥ* pour l'histoire de l'islam éthiopien, une nouvelle édition et une nouvelle traduction de ce texte, à partir du Vat. ar. 1792, s'imposaient. C'est ainsi que nous proposons, dans la présente contribution, une édition et une traduction du *Dikr*, enrichies d'un index thématique des anthroponymes et toponymes. Ce travail constitue, nous l'espérons, une première étape vers une réédition complète d'autres textes historiques édités par E. Cerulli, en particulier la *Ta'riḥ al-mulūk*, qui est transmise par le Vat. ar. 1792 mais aussi par le Vat. ar. 1796.

Nous proposons la notice descriptive suivante pour le manuscrit Vat. ar. 1792, qui complète celle de G. Levi della Vida, qui avait omis de commenter certains feuillets (46<sup>r</sup> ; 64<sup>r</sup>) et les feuilles volantes insérées dans le manuscrit :

Manuscrit en papier lisse, de couleur blanc crème, vergé, avec filigrane représentant trois demi-lunes disposées les unes à côté des autres. Écriture *nashī*, de petite taille et régulière. Vocalisation partielle, quelquefois rubriquée ; utilisation assez abondante de la *šadda*. Ponctuation rubriquée. 23,5 cm de hauteur et 16 cm de largeur. 65 feuillets. Couverture brune en peau. Daté du 23 *šafar* 1280 / 9 août 1863 (voir colophon f. 38<sup>r</sup>) et copié par 'Aḥmad b. 'Abdalwahhāb.

1. F. 1<sup>r</sup> : quatre vers rappelant les 28 stations lunaires, indiquées à l'aide de cryptogrammes ; sceau de possession de la Vaticane.
2. F. 1<sup>v</sup> : arbre généalogique des descendants de 'Aḥmad b. 'Abdalwahhāb b. al-ḥāḡḡ 'Aḥmad b. al-ḥāḡḡ 'Idrīs b. 'Isma'īl b. 'Ibrahīm al-Ḥabašī al-'Infirāzī, copiste du manuscrit.
3. F. 2<sup>r</sup>-8<sup>v</sup> : *Fī ma'rīfat at-ta'riḥ ar-rūmī* (« Connaissance de l'histoire byzantine ») de

---

p. 365-381. Ce texte, avec des variantes significatives, est attestée dans trois autres manuscrits signalés par E. Cerulli, dont le Vat. ar. 1796, f. 20r-21r, qui conserve la liste appelée B par l'éditeur.

6. E. Cerulli, « Documenti arabi per la storia dell'Etiopia », *Memorie della Reale Accademia Nazionale dei Lincei Lincei* VI.iv.ii (1931), p. 52-70 (Doc. III et IV). Ces deux manuscrits n'ont pas encore été identifiés. Toutefois, l'un des deux est très probablement le Vat. ar. 1796, qui contient une autre recension de la *Ta'riḥ al-mulūk* (cf. G. Levi della Vida, *Secondo elenco...*, p. 156-159). Ce manuscrit pourrait être également celui qui fut copié par P. Paulitschke et dont il donna des extraits traduits dans *Harar. Forschungsreise nach den Somäl – und Galla – Ländern Ost Afrikas*, Leipzig, Brokhaus, 1888, p. 503-506). Une enquête plus approfondie sur ce manuscrit nous permettra d'éclaircir la question. En tout cas, il semble qu'il y ait trois témoins connus de la *Ta'riḥ* : le Vat. ar. 1792, le Vat. ar. 1796 et un manuscrit inconnu dont s'est servi E. Cerulli mais qui ne semble pas avoir été conservé.

7. E. Cerulli, « Il sultanato dello Scioa nel secolo XIII secondo un nuovo document storico », *Rassegna di studi etiopici* 1 (1941), p. 5-42.

Muḥammad b. 'Abdallaṭīf at-Ṭābitī. Il s'agit d'un ensemble de tableaux comparant, conformément à la latitude du Yémen, les mois lunaires et solaires, les heures de lever et coucher du soleil selon le cycle annuel et les phases de la lune. Selon le f. 2<sup>v</sup>, le texte a été composé le 15 *ḡumādā al-'ulā* 1047 (5 octobre 1647 de l'ère commune ; le texte est aussi conservé dans le Vat. ar. 962, f. 9<sup>r</sup>-15<sup>r</sup>).

4. F. 9<sup>r</sup> : *Tadkīra mubāraka* (« Notice bénie »). Éd. et trad. E. Cerulli, « Gli emiri di Harar dal secolo XVI alla conquista egiziana (1875) », *Rassegna di studi etiopici* 2 (1942), p. 366-368.
5. Extraits de la *Ta'riḥ al-mulūk* (« Histoire des rois ») ou *Ta'riḥ al-muḡābidīn* (« Histoire des combattants ») de 'Abū Bakr b. Muḥammad b. Ḥusayn b. 'Alwī Šahīl (ou Šuhayl)<sup>8</sup> :
  - a. F. 9<sup>v</sup>-10<sup>v</sup> : extrait 1 (= *Ḥikāyat fī qiṣṣat at-ta'riḥ 'Umar Walasma'*, « Récit des événements historiques relatifs à 'Umar Walasma' »). E. Cerulli a édité une autre recension de ce texte à partir d'un autre manuscrit dans « Documenti arabi per la storia dell'Etiopia », *Memorie della Reale Accademia dei Lincei* VI.iv.ii (1931), doc. I, p. 40-42, l. 2.
  - b. F. 10<sup>v</sup>-10<sup>v</sup> : extrait 2. Cet extrait a pour parallèle un passage du texte édité par E. Cerulli, sur la base d'un autre manuscrit, dans « Documenti arabi per la storia dell'Etiopia », *Memorie della Reale Accademia dei Lincei* VI.iv.ii (1931), doc. IV, p. 64.
  - c. F. 10<sup>v</sup>-11<sup>v</sup> : extrait 3. Cet extrait a pour parallèle un passage du texte édité par E. Cerulli, sur la base d'un autre manuscrit, dans « Documenti arabi per la storia dell'Etiopia », *Memorie della Reale Accademia dei Lincei* VI.iv.ii (1931), doc. IV, p. 62-64.
  - d. F. 11<sup>v</sup>-12<sup>r</sup> : extrait 4 (= ensemble de courts extraits tirés du *Multaqīt*, « le compilateur », ou *Multaqīt*, « la compilation »). Cet extrait, inédit, se termine avec la même phrase que celle qui commence le doc. III dans E. Cerulli « Documenti arabi per la storia dell'Etiopia », *Memorie della Reale Accademia dei Lincei* VI.iv.ii (1931), doc. III, p. 52, l. 2-3.
6. F. 12<sup>v</sup>-13<sup>r</sup> : *Dīkr at-tawārīḥ* (dite « Chronique du Šawā »). Éd. E. Cerulli, « Il sultanato dello Scioa nel secolo XIII secondo un nuovo document storico », *Rassegna di studi etiopici* 1 (1941), p. 7-9.
7. F. 14<sup>r</sup>-23<sup>v</sup> : *al-Hidāya min aḍ-ḍalāla fī ma'rīfat al-qibla bi-ḡayr 'āla* (« Guide pour ne pas se tromper, sans l'aide d'un instrument, sur la direction de la prière ») de Šihabaddīn al-Qalyūbī (mort en 1069/1658 ; cf. *GAL* II, 365.5 ; *GAL Supp.* III, 1291), suivi du *Faṣl fī-l-faḡrayn* (« Séparation de l'aube et de l'aurore ») avec une citation du *'Iḥyā' 'ulūm ad-dīn* (« Revivification des sciences religieuses ») d'al-Ġazzālī.

---

8. Selon une indication fournie par une autre recension de la *Ta'riḥ al-mulūk*, qu'E. Cerulli édita partiellement dans « Documenti arabi per la storia dell'Etiopia », *Memorie della Reale Accademia dei Lincei* VI.iv.ii (1931), doc. IV, p. 62, l'auteur 'Abū Bakr b. Muḥammad b. Ḥusayn b. 'Alwī Šahīl précise qu'il n'a reproduit qu'une partie (*nabḍa*) de la *Ta'riḥ al-mulūk*. Le manuscrit Vat. ar. 1792 ne reproduit également que des extraits de cette œuvre.

8. F. 26<sup>r</sup>-38<sup>r</sup> : *'Istibrāğ 'awqāt aš-šalawāt wa-t-tawārīḥ al-arba'a wa-l-'a'māl al-falakīyya bi-ğayr 'āla min al-'ālāt* (« Dédution des temps de prière, des quatre saisons et des mouvements des sphères célestes sans l'aide de quelconque instrument ») de Yaḥyā b. Muḥammad b. Muḥammad al-Ḥaṭṭāb al-Malikī (mort en 954/1547 ; cf. *GAL* II, 393.1.2 ; *GAL Supp.* I, 537).
9. F. 38<sup>r</sup> : colophon, daté du 23 *šafar* 1280 (= 9 août 1863) et copié par 'Aḥmad b. 'Abdalwahhāb.
10. F. 38<sup>v</sup>-43<sup>r</sup> : opuscule anonyme sur l'année solaire, repris en partie d'un ouvrage intitulé le *Al-yawāqīt fi ma'rīfāt al-mawāqīt*, « Livre des perles précieuses pour la connaissance des saisons » (*GAL Supp.* II, 567.6).
11. F. 46<sup>r</sup> : liste bilingue arabe-persan des noms des sept planètes.
12. F. 46<sup>v</sup>-60<sup>r</sup> : opuscule astrologique anonyme.
13. F. 60<sup>v</sup> : remarques (*fawā'id*) astrologiques.
14. F. 64<sup>r</sup> : brève note signée du copiste au sujet de l'émigration (*'intiḡāl*) d'un sultan anonyme, patron (*mawlā*) de 'Ayša, fille du *ğarād* Muḥammad b. Aḥmad (?).
15. F. 64<sup>v</sup>-65<sup>v</sup> : notes concernant des événements, en relation avec les astres, qui ont touché diverses familles. Sur le f. 65<sup>r</sup>, présence du sceau de possession de la Vaticane au centre et, en bas à gauche de la page, d'un sceau circulaire portant l'inscription *tawakkaltu 'alā llāh*.
16. **Plats intérieurs** : Brèves notices d'actes de naissance et de décès ; notes concernant des actes de vente ; notes diverses (ces notices, datées, ont été copiées entre les années 1281 et 1293, qui correspondent aux années 1864 et 1876 de l'ère commune).
17. **Feuillets volants** (xx<sup>e</sup> s.) :
  - a. Liste des signes du zodiaque avec notes de comput (feuille de papier quadrillé brun, pliée en deux dans la longueur ; écriture au crayon, sur une seule face)
  - b. Notes sur la dynastie de 'Umar Walasma' et sur le *Dīkr at-tawārīḥ* ; liste des noms des sultans et dates de leur règne (feuille de papier quadrillée, pliée en quatre ; écriture au crayon et à l'encre, sur les deux faces ; s'agirait-il des notes d'E. Cerulli sur les textes historiques du Vat. ar. 1792 ?)
  - c. Zodiaque astrologique (avec les mois syriaques correspondants) sur le recto et zodiaques astrologiques inachevés sur le verso (feuille de papier rigide, pliée en deux ; écriture à l'encre sur les deux faces)

Le texte du *Dīkr at-tawārīḥ* est écrit de la même main que celle qui a copié le reste du manuscrit. Le texte est facilement lisible et, hormis un certain nombre de noms propres dont la forme est altérée, les difficultés de lecture sont peu nombreuses. On note un usage assez abondant, mais pas systématique, de signes de vocalisation et de gémiation (*šadda*). Le copiste a également introduit un système de ponctuation, qu'il a rubriqué. Il s'agit de points, signalant la fin d'une unité narrative, et de brèves lignes suscrites, qui sont généralement

placées sur le premier mot qui commence une unité narrative. Vers la fin du texte, le copiste a inséré, à six reprises, le mot rubriqué *bayād* (« *vacat* »), signalant un passage du manuscrit original qu'il n'avait manifestement pas compris et qu'il a décidé de ne pas reproduire. En outre, le copiste a fait usage, comme ailleurs dans le manuscrit, d'un système d'appel de note, signalé par trois points suscrits placés au-dessus du mot au sujet duquel il exprime un doute. Il propose, dans la marge de droite, une correction de lecture concernant le mot sur lequel il a placé ces trois points. Enfin, on notera la présence d'une réclame, en bas du feuillet 12<sup>v</sup>, qui signale le premier mot de la page suivante ; le copiste a employé ce système de réclame dans le reste du manuscrit.

Pour l'édition des feuillets 12<sup>v</sup> et 13<sup>r</sup> du Vatican arabe 1792, nous avons tenté de reproduire le texte le plus fidèlement possible, y compris les signes de vocalisation et de ponctuation. Nous avons indiqué par un point simple le point rubriqué qui sert de ponctuation forte dans le texte. En raison de contraintes techniques, pour représenter les lignes suscrites, nous avons utilisé des lignes souscrites. Nous n'avons pas introduit de corrections pour les mots manifestement corrompus ; toutefois, nous signalons en notes infrapaginales des propositions de restitution, ainsi que d'autres possibilités de lecture d'un même mot. Nous avons également indiqué les choix d'édition d'E. Cerulli, quand ceux-ci diffèrent des nôtres. Enfin, nous avons aussi signalé, en notes de bas page, les quelques brefs commentaires que le copiste a consignés dans la marge.

Quant à la traduction, nous avons opté, afin d'en faciliter la lecture, pour une présentation annalistique, par année hégirienne, associée à l'année correspondante du calendrier grégorien. Les noms propres sont signalés en gras et les blancs (بياض) laissés par le copiste par le terme latin « *vacat* ». Nous n'avons pas tenté, comme le fait E. Cerulli, de proposer de vocalisation pour les noms propres dépourvus de signes vocaliques ; les noms propres qui apparaissent vocalisés dans la traduction le sont dans le texte arabe.

### Édition

(f. 12<sup>v</sup>) ذِكْرُ التَّوَارِيخِ. وَكَانَ مَوْتُ الْمَلِكَةِ بَدِيَّتِ بِنْتِ مَائَا. مِنْ سَنَةِ خَمْسٍ وَخَمْسِينَ وَارْبَعِمِائَةٍ. وَكَانَ إِسْلَامُ جَبِّهِ فِي زَمَانِ السُّلْطَانِ حَرْبِ عَزَّ يَوْمَ الْجُمُعَةِ عَشْرَ لَيْلَةٍ مَضَتْ مِنْ شَهْرِ جَمَادَى الْأُولَى<sup>9</sup> سَنَةِ اثْنَيْنِ وَخَمْسِمِائَةٍ. وَكَانَ انْهْزَامُ امْحَرِّ مِنْ أَرْضِ وَرْحِ<sup>10</sup>. فِي شَهْرِ صَفَرِ سَنَةِ اثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ. وَقَتْلُ السُّلْطَانِ مَالِ السَّمْعِيِّ فِي جَبِّهِ. يَوْمَ الْإِحْدِ لثَلَاثِ مَضَتْ مِنْ شَهْرِ جَمَادَى الْأُولَى. سَنَةِ تِسْعِ وَسَبْعِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ. وَكَانَ وَايَةُ السُّلْطَانِ حَسِينِ سَنَةِ خَمْسٍ وَسَبْعِينَ<sup>11</sup> وَخَمْسِمِائَةٍ.

9. Sur ce mot, la vocalisation est rubriquée ; la *fatḥa* finale penche vers la droite.

10. E. Cerulli propose d'ajouter un point suscrit et de lire وَرَحِ.

11. Dans la marge de droite, sur la même ligne, on retrouve à l'identique les trois points suscrits au 'ayn.

وكان ولاية السلطان عبد الله سنة تسعين وخمسائة. وكان وقع القتال مع مدجّه سنة تسع وعشرين وستمائة يوم الجمعة في شهر عاشوراء. وامسك السلطان عبد الله في جديده بعده بسنتين الاقليل. ومات سنة اثنين وثلاثين وستمائة لعشرين ليلة مضت من رمضان. وكان ولاية السلطان محمد بن حسين تلك السنة في شوال. وكان ولاية ابنه السلطان مالزرة في شهر ذي الحجة سنة ست وثلاثين وستمائة. وكان تزويجه للملكة فاطمة بنت أيدارجن من زملة<sup>12</sup> سنة ثلاث واربعين وستمائة. وكان احراق ولله بيد جنبه في شهر جمادى الآخر [في شهر جمادى الآخر]<sup>13</sup> سنة سبع واربعين وستمائة. وأحرق التجهه بعده<sup>14</sup> بسنتين. وامسك حمه<sup>15</sup> في حره بسنة. ومات مالزرة رحمه الله بسنة. وكان ولاية السلطان جنبه في شهر ربيع الآخر سنه خمسين وستمائة. وفي تلك السنة كان الجوع المعروف باسمه<sup>16</sup>. وكان موت الفقيه ابراهيم بن الحسن قاضي قضاة شوه يوم الاحد لعشر ليال خلت من رمضان سنة ثلاث وخمسين وستمائة. وفيها كان تلف عراق بيد التتار. وقتل خليفته رحمه الله. وكان الجوع المعروف بفسس<sup>17</sup> سنة سبع وخمسين وستمائة. وكان وفات السلطان جنبه يوم الخامس من شهر ربيع الآخر سنة ستين وستمائة. وكان ولاية جزام جزء يوم الحادي<sup>18</sup> والعشرين من ربيع الآخر تلك السنة. وكان فيها حسبينا وطاعونا كبيرا<sup>19</sup>. وكان قتاله مع جبر في وندلحره في شهر ذي الحجة سنة احدى وستين وستمائة. وكان قتال لب بن حمه<sup>20</sup> مع عمر بن محمد في طجالة<sup>21</sup>. اول يوم من صفر سنة اثنين وستين وستمائة. وأعطى الدولة لاخته الكبير دلجامس يوم الثالث من صفر تلك السنة. وقتل صاحب مؤره سنة ثلاث وستين وستمائة. واستوت له البلاد سنة خمس وستين وستمائة. ورجع إليه الأمراء. والوزراء. والسلاطين. وقتل صاحب جديده أجن سنة ست وستين وستمائة في شهر شعبان. وكان قتاله مع اهل دجن يوم الجمعة في شهر عاشوراء. سنة ثمان وستين وستمائة. وكان ولاية السلطان دلماره بن مالزرة. يوم الثالث من صفر تلك السنة. وكان موت لب تلك السنة في ربيع الاول. وكان

12. Autre lecture possible : زيله.

13. Le copiste a, par maladresse, réécrit les quatre mots précédents. Il a corrigé son erreur en plaçant une double rature sur les mots recopiés.

14. Mot écrit au-dessus du suivant. Il est également légèrement souligné en rouge ; il s'agit probablement d'un signe de renvoi, car le mot est recopié et rubriqué dans la marge de droite.

15. Restitution possible, proposée par E. Cerulli : حمته.

16. On peut corriger en باسمه.

17. Autre lecture, moins certaine : بفسس.

18. Il y a un point souscrit au *hā'*, mais il semble qu'il a été effacé.

19. Sur ces deux derniers mots, la *nunation* est rubriquée.

20. Autre lecture possible, que choisit E. Cerulli : حمسه.

21. Présence de deux point rubriqués, placés sous le *hā'* final. Leur valeur n'est pas claire.

خُرُوج ابراهيم بن حُسَيْن عَلَي دِلْمَارَه<sup>22</sup> سنة تسع وستين وستمائة<sup>23</sup> في شهر شوال<sup>24</sup>. وَفِيهَا كَانَ قِتَالُهُ مَعَ جَبْرِجِي. وَجِرَامَ جَزَاءٍ فِي وَكَلِّهِ. وَكَانَ تَرْوِيحُهُ بِنْتِ وَالِيِ اسْمَعِ فِي دَجْنِ فِي شَهْرِ صَفْرِ سَنَةِ سَبْعِينَ وَسِتْمَاة. وَكَانَ دَخُولُ عَلِي جُورَت. وَانْتِقَالُهُ إِلَى دِلْجَامَس. وَقِتَالُهُ فِي وَحْج. كَانَ تِلْكَ السَّنَةِ. وَكَانَ الْقَحْطُ الْمَعْرُوفُ بِهَجْلِهِ. سَنَةَ أَحَدَى وَسَبْعِينَ وَسِتْمَاة. وَالطَّاعُونَ الَّذِي فَنِيَ فِيهِ كُبْرَاءُ وَكَلِّهِ. وَسَلَاطِينُهُمْ. كَانَ سَنَةَ ثَلَاثَ وَسَبْعِينَ وَسِتْمَاة. وَكَانَ وَقْعَةُ أُبْتُ. وَامْسَاكُ دِلْجَامَس<sup>25</sup>. مَعَ جَمِيعِ إِخْوَتِهِ وَعَسْكَرِهِ. فِي آخِرِ عَاشُورَاءِ سَنَةِ خَمْسَ وَسَبْعِينَ وَسِتْمَاة. وَفِيهَا كَانَ قِتَالُهُ مَعَ حَمْرَار<sup>26</sup> فِي هَكَلِهِ فِي آخِرِ رَبِيعِ الْأَوَّلِ. وَفِيهَا كَانَ أَوَّلُ مَجِيئِ وَالِيِ اسْمَعِ إِلَى شُوهِ. وَانْتِصَارُهُ عَلَى آخِرِ صَح. فِي شَهْرِ رَجَب. وَهَرَبَهُ مِنْ جَدَايَةِ. فِي شَعْبَانَ. وَكَانَ احْتِرَاقُ وَكَلِّهِ. بِيَدِ عَلِيِّ بْنِ وَالِيِ اسْمَعِ. فِي رَبِيعِ الْآخِرِ سَنَةِ سِتِّ وَسَبْعِينَ وَسِتْمَاة. وَفِيهَا كَانَ وَقْعَةُ ابْحَل. مَعَ أَهْلِ دَجْنِ. فِي جَمَادَى الْأُولَى. وَكَانَ انْتِقَالُ دِلْمَارِهِ. مِنْ وَكَلِّهِ. وَوَلَايَةُ دِلْجَامَسِ ثَانِيَةِ. فِي رُبَيْعِ الْأَوَّلِ<sup>27</sup> سَنَةِ سَبْعِ وَسَبْعِينَ وَسِتْمَاة<sup>28</sup> وَفِيهَا كَانَ نَهْبُ الْمَحْرَرِ بِيَدِ جَازَنَانَ. ثُمَّ ذَهَابَهُ إِلَى مَقِ ثَلَاثَ. وَرُجُوعَهُ خَائِبًا. وَانْتِقَالُ دِلْمَارِهِ إِلَى دِلْحَط. آخِرِ يَوْمٍ مِنْ شَعْبَانَ. وَكَانَ بِنَاتِ<sup>29</sup> عَلِيٍّ وَدِلْجَامَسِ فِي زُؤَحْر<sup>30</sup> لَيْلَةَ عَاشُورَاءِ سَنَةِ ثَمَانَ وَسَبْعِينَ وَسِتْمَاة. وَكَانَ فِيهَا الْوَقْعَةُ فِي دُونَل. وَوَلَايَةُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ جَنَاحِ. فِي شَهْرِ عَاشُورَاءِ. وَاحْتِرَاقُ أُبْتُ أَثَرُهَا سَنَةَ ثَمَانَ وَسَبْعِينَ وَسِتْمَاة. وَكَانَ فِيهَا ارْتِدَادُ وَالِيِ اسْمَعِ. وَفِيهَا كَانَ<sup>31</sup> (f. 13<sup>n</sup>) مَجِيئِ عَلِيٍّ مَعَ دِلْجَامَسِ إِلَى هَل. وَنَهْبِ. وَجَرَطْلِهِ. وَخَرَجَ<sup>32</sup> فِي شَهْرِ رَمَضَانَ. وَفِيهَا كَانَ دَخُولُ دِلْمَارِهِ إِلَى ابْتِ فِي شَهْرِ ذِي الْحِجَّةِ. وَكَانَ دَخُولُ وَالِيِ اسْمَعِ إِلَى شُوهِ. وَالتَّوَلَّى فِيهَا فِي شَهْرِ ذِي الْحِجَّةِ لِأَحَدَى عَشْرَ لَيْلَةٍ بَقِيْنَ مِنْهَا. وَقَعْدَ فِي مَدُونِ (بِيَاضِ) فِي جَنَحَسْرِ يَوْمِ الْجُمُعَةِ لِخَمْسِ لَيَالٍ بَقِيْنَ مِنْهَا (بِيَاضِ) أَوَّلَ يَوْمٍ مِنْ صَفْرِ سَنَةِ أَحَدَى وَثَمَانِينَ وَسِتْمَاة. وَكَانَ دَخُولُهُ مَعَ مُؤَخَّ سَنَةِ اثْنَيْنِ وَثَمَانِينَ وَسِتْمَاة فِي الْمَحْرَمِ. وَفِيهَا كَانَ امْسَاكُ دِلْمَارِهِ

22. La vocalisation est rubriquée sur les mots عَلَي دِلْمَارَه.

23. Un hamza, légèrement effacé, apparaît sur le *sin*. Sa valeur n'est pas claire.

24. Une sorte de *fatḥa* rubriquée apparaît sur le *lām*.

25. Vocalisation rubriquée sur ces deux derniers mots.

26. E. Cerulli corrige ici en جمرار.

27. Les trois points suscrits au *'ayn* semblent représenter un appel de note. En effet, dans la marge de droite, le copiste a écrit : لعلله جمادى الاولى : Il s'agit d'une proposition de correction pour la date indiquée dans ce passage du texte.

28. Le mot وستمائة est suscrit et rubriqué.

29. Ce mot est corrompu et E. Cerulli propose de corriger en تاتى. À noter la présence de trois points suscrits rubriqués au-dessus de la lettre *bā'*, signalant que le mot paraît suspect au copiste.

30. Autre lecture possible : ذُؤَحْرُ.

31. Présence, sous ce mot, d'une réclame correspondant au premier mot du feuillet suivant (مجبي).

32. Présence de deux points, un suscrit et un souscrit, pour le premier خ. E. Cerulli édite ici وجرح mais nous pouvons tout aussi bien lire وخرح.



وقتله رحمه الله في صفر. وكان فناء حبد. في حبل<sup>33</sup> حاميله. وكباد فيها. وكان حنيسه. وكرور. وحب. ووجار. في اوت<sup>34</sup> فيها. وفيها كان تدمير طاشمه باسرها. في آخر ذى الحجة. وكان نزول والي اسمع في حي عين<sup>35</sup>. ونهب<sup>36</sup> حس<sup>37</sup> وامج. وتدميرهما الى اخرها. ونهب<sup>38</sup> علي<sup>39</sup> حما وعطقوطا. والمعى<sup>40</sup> عسكرهما في بوس. وغزوه منها الى جدايه. في ربيع الاخر. سنة اربع وثمانين وستمائة. وعلى رجوعه منها عزل ملوك شوا. ونزلهم عن اخرهم الى حفر. مع اهلهم. في آخر جمادى الاولى. وولي<sup>41</sup> مخز. وبلغنا انهم من اولاد وُد. بن هشام المخزومي. وكان خرج في زمان عمر بن الخطاب. ومن تولى<sup>42</sup> من اولاده في شوه ملكها سنة ثلاث وثمانين مائتين الى السنة المذكورة. وذلك ثلاثمائة<sup>43</sup> وتسعون سنة. وكان مخالفة مخز في رمضان تلك السنة. وكان غزو والي اسمع اليه يوم النحر تلك السنة. وفيها كان استيصال شوه. بحدايته<sup>44</sup> الى حدموره<sup>45</sup>. والاكثرون فع<sup>46</sup> في حادسه<sup>47</sup>. وعليها راح الى كرور في هلك سنة خمس وثمانين وستمائة. وكانت الوقعة العظيمة في سمه. وطلوعه منها الى جدانه<sup>48</sup>. وتخرّب<sup>49</sup> بياض<sup>50</sup> حي في المحرم. سنة ست وثمانين وستمائة. وكان غزوه الى موره. وعدل. وقتل صاحبها في جمادى الاخر. سنة سبع وثمانين وستمائة. وفيها مات الحطي تحنت في جمادى الاولى بياض وكان غزو والي اسمع الى هوبت. وافنانها في شهر ذى القعدة بياض وفيها احرق الزنابير<sup>51</sup>. وصحي.

33. Lire probablement : جبل.

34. Peut-être peut-on corriger ici, comme le fait E. Cerulli, en ابت, toponyme attesté ailleurs dans le texte.

35. La lecture عين حبي d'E. Cerulli est douteuse.

36. Lire ونهب.

37. Le mot est corrompu ; E. Cerulli restitue ici حبت.

38. Lire ونهب.

39. Lire على.

40. Lire والتقاء.

41. Lire وولي.

42. Lire تولى.

43. Lire ثلاثمائة.

44. Lire : بحدايته.

45. Vocalisation rubriquée.

46. Le mot est corrompu ; nous restituerions قع.

47. E. Cerulli restitue ici حاديه.

48. Lire جدايه.

49. Lire تخريب.

50. Écrit en plus petit et suscrit.

51. Les deux derniers points diacritiques de ce mot sont légèrement effacés.

وصلني (بياض) وقعوده في مدوره في شهر<sup>52</sup> رم ان<sup>53</sup>. ومحله<sup>54</sup>. كالحور في شهر ذى الحجة. سنة ثمان وثمانين وستمائة. انتهى<sup>55</sup>.

### Traduction

### Annales

#### (*Dikr at-tawārīḥ*)

- 455/1063 La mort de la reine **Badīt**, fille de **Māyā**, advint en l'an 455<sup>56</sup>.
- 502/1108 La soumission<sup>57</sup> du **Ġbbah** advint au temps du sultan **Ḥarba'ir**, le vendredi, dix nuits étant passées depuis le début du mois de *ḡumādā al-'ulā*, en l'an 502<sup>58</sup>.
- 522/1128 La fuite de **'Mḥr**<sup>59</sup> de la terre des **Wrḥḥ** (ou **Wrḡḥ** ?)<sup>60</sup> advint au mois de *ṣafār* de l'an 522<sup>61</sup>.
- 579/1183 Le sultan **Mālsm'y** fut tué au **Ġbbah** le troisième dimanche du mois de *ḡumādā al-'ulā*, en l'an 579<sup>62</sup>.
- 575/1179-1180 Le règne (*wilāya*) du sultan **Ḥusayn** advint en l'an 575<sup>63</sup>.
- 590/1193-1194 Le règne (*wilāya*) du sultan **'Abdallāh** advint en l'an 590<sup>64</sup>.

52. Les trois points du *šīn* sont rubriqués.

53. Lire certainement رمضان.

54. Lire ومجيه.

55. Ce dernier mot est entièrement rubriqué.

56. L'an 455 de l'Hégire correspond à la période qui va du 4 janvier au 24 décembre 1063 de l'ère commune.

57. Autre traduction possible : « la conversion à l'islam ».

58. Le 10 *ḡumādā al-'ulā* 502 correspond au 16 décembre 1108.

59. Doit-on y voir, comme le suggère E. Cerulli, l'ethnonyme *Ambara* ?

60. E. Cerulli propose ainsi de corriger la leçon *Wrḥḥ* du manuscrit en *Wrḡḥ*. La correction d'E. Cerulli paraît acceptable.

61. Le mois de *ṣafār* 522 correspond à la période s'étendant du 5 février au 4 mars 1128.

62. Le 3 *ḡumādā al-'ulā* 579 correspond au 24 août 1183.

63. L'année 575 correspond, dans le calendrier grégorien, à la période du 8 juin 1179 au 27 mai 1180. La présence de trois points diacritiques sur le *'ayn* de *sab'īn* semble indiquer que le copiste émet un doute au sujet de la date, mais qu'il ne propose pas de correction (pour un usage semblable, mais avec une proposition de correction signalée dans la marge, voir l'année 677/1278-1279). Cette annotation du copiste est probablement due au fait que cet événement est antérieur à celui mentionné précédemment ; les deux dates, 579 et 575, ont été inversées.

64. L'année 590 de l'Hégire correspond à la période du 27 décembre 1193 au 15 décembre 1194.

- 629/1231 Le combat contre **Midğuh** advint en l'an 629, un vendredi du mois de *'āšūrā*<sup>65</sup>. Le sultan **'Abdallāh** fut ensuite capturé à Ğdāyah un peu moins de deux ans plus tard.
- 632/1235 Il mourut en l'an 632, la vingtième nuit du mois de *ramaḍān*<sup>66</sup>. Le règne (*wilāya*) du sultan **Muḥammad b. Ḥusayn** advint la même année, en *šawwāl*.
- 636/1239 Le règne (*wilāya*) de son fils le sultan **Mālzarrah** advint au mois de *du al-ḥiğğā*, en l'an 636<sup>67</sup>.
- 643/1245-1246 Son mariage avec la reine **Fāṭimah**, fille de **'Aydārğun** de **Zmlah**<sup>68</sup>, advint en l'an 643<sup>69</sup>.
- 647/1249 L'incendie de **Walalah**, de la main de **Ğnbah**, advint au mois de *ğumādā al-'āḥir*, en l'an 647<sup>70</sup>. **Al-Tğnnah** fut incendiée deux ans plus tard. **Ḥmyah** (?)<sup>71</sup> fut capturé à **Ḥarrih** un an plus tard. **Mālzarrah** — que Dieu ait pitié de lui ! — mourut un an plus tard.
- 650/1252 Le règne (*wilāya*) du sultan **Ğnbah** advint au mois de *rabi' al-'āḥir*, en l'an 650<sup>72</sup>. La même année advint la famine connue sous le nom de **'Sah**.
- 653/1255 La mort du *faqīh* **'Ibrahīm b. al-Ḥasan**, grand *qāḍī* (*qāḍī quḍāt*) du **Šawah**, le dimanche, dix nuits étant passées depuis le début du mois de *ramaḍān*, en l'an 653<sup>73</sup>. La même année l'Irak tomba aux mains des Mongols et son calife — que Dieu ait pitié de lui ! — fut tué.
- 657/1258-1259 La famine connue sous le nom de **Fassas**<sup>74</sup> advint en l'an 657<sup>75</sup>.
- 660/1262 Le décès du sultan **Ğnbah** advint le cinquième jour du mois de *rabi' al-'āḥir*, en l'an 660<sup>76</sup>. Le règne (*wilāya*) de **Ğirām Ğaz'i** advint le 21 de *rabi' al-'āḥir* de cette année<sup>77</sup>. La même année il y eut une *ḥasbīt* (?)<sup>78</sup> et une grande peste (*tā'ūn*).

65. Le mois de *'āšūrā* (ou *muḥarram*) 629 correspond à la période du 29 octobre au 27 novembre 1231. On remarquera que le texte emploie systématiquement le terme *'āšūrā*, qui désigne le dixième jour du mois de *muḥarram*, au lieu de la forme plus courante *'āšūr*, qui est une appellation concurrente pour le mois de *muḥarram* (voir *ET* I, p. 705).

66. Le 20 *ramaḍān* 632 correspond au 20 mai 1235.

67. Le mois de *du al-ḥiğğā* 636 va du 5 juillet au 2 août 1239.

68. Autre lecture : *Zylah*.

69. L'année 643 de l'Hégire correspond à la période du 29 mai 1245 au 18 mai 1246.

70. Correspond à la période du 11 septembre au 9 octobre 1249.

71. Le mot est corrompu. E. Cerulli lit plutôt *Ḥmnah*.

72. Le mois de *rabi' al-'āḥir* de l'année 650 correspond à la période du 11 juin au 9 juillet 1252.

73. Correspond au 13 octobre 1255.

74. Autre lecture, moins certaine : *Ġassas*.

75. L'année 657 de l'Hégire correspond à la période du 29 décembre 1258 au 17 décembre 1259.

76. Correspond au 27 février 1262.

77. Correspond au 16 mars 1262.

78. Le sens de ce mot est inconnu. E. Cerulli l'a traduit par *febbre scarlatina*.

- 661/1263 Son combat contre **Ğabr** à **Wndlħrah** advint au mois de *du al-ħiğğa*, en l'an 661<sup>79</sup>.
- 662/1263 Le combat de **Luba b. Ħmyyah**<sup>80</sup> contre **'Umar b. Muħammad** advint à **Ṭuğālah** le premier jour de *şafar* de l'an 662<sup>81</sup>. Il remit le pouvoir (*dawla*) à son frère aîné **Dilğāmis** le troisième jour de *şafar* de cette année.
- 663/1264-1265 Il tua le seigneur (*şāhib*) de **Mūrah**<sup>82</sup> en l'an 663<sup>83</sup>.
- 665/1266-1267 Les villes se soumirent à lui<sup>84</sup> en l'an 665<sup>85</sup>. Les émirs, les vizirs et les sultans revinrent auprès de lui.
- 666/1268 Il tua le seigneur (*şāhib*) de Ğdāyah, **'Ağn**<sup>86</sup>, en l'an 666 du mois de *şā'bān*<sup>87</sup>.
- 668/1269 Son combat contre le clan (*'abl*) de **Dğn** advint un vendredi du mois de *'āsūrā*, en l'an 668<sup>88</sup>. Le règne (*wilāya*) du sultan **Dilmārrah b. Mālzarrāh** advint le troisième jour de *şafar* de cette année<sup>89</sup>. La mort de **Luba** advint la même année, en *rabi' al-awwal*<sup>90</sup>.
- 669/1271 La révolte (*ħurūğ*) de **'Ibrāħim b. Ħusayn** contre **Dilmārrah** advint en l'an 669 du mois de *şawwāl*<sup>91</sup>. La même année eut lieu son combat contre **Ğbrğy** et **Ğirām Ğaz'i** à **Walalah**.
- 670/1271 Son mariage avec la fille de **Wālī 'Asma'** eut lieu à **Dğn** au mois de *şafar* de l'an 670<sup>92</sup>. L'irruption (*dubūl*) de **'Alī Ğūrt**, son départ (*'intiğāl*) auprès de **Dilğāmis** et son combat à **Whğ** eurent lieu la même année.
- 671/1272-1273 La sécheresse connue sous le nom de **Hğlah** advint en l'an 671<sup>93</sup>.
- 673/1274-1275 La peste (*tā'ūn*) au cours de laquelle disparurent les notables (*kubarā*) et les sultans de **Walalah** advint en l'an 673<sup>94</sup>.

79. Correspond à la période qui va du 6 octobre au 4 novembre 1263.

80. Autre lecture possible : *Ħmsab*.

81. Correspond au 4 décembre 1263.

82. Ou « le seigneur de Mūrah fut tué ».

83. Période qui va du 24 octobre 1264 au 12 octobre 1265.

84. Littéralement : « les villes devinrent droites pour lui » (*'istawat labu*). La traduction demeure incertaine.

85. L'année 665 de l'Hégire va du 2 octobre 1266 au 21 septembre 1267.

86. Autre traduction, moins certaine : « le seigneur de Ğdāyah de 'Ağn ».

87. Le mois de *şā'bān* de l'an 666 correspond du 16 avril au 14 mai 1268.

88. Le mois de *'āsūrā* (ou *muħarrām*) 668 va du 31 août au 29 septembre 1269.

89. Correspond au 2 octobre 1269.

90. Le *rabi' al-awwal* 668 va du 29 octobre au 27 novembre 1269.

91. Le mois du *şawwāl* 669 correspond à la période du 13 mai au 10 juin 1271.

92. Le mois de *şafar* 670 va du 8 septembre au 6 octobre 1271.

93. L'année 671 de l'Hégire s'étend du 29 juillet 1272 au 17 juillet 1273.

94. L'année 673 de l'Hégire s'étend du 7 juillet 1274 au 26 juin 1275.

- 675/1276-1277 La bataille de 'Abut et la capture de Dilgāmis, ainsi que celle de tous ses frères et troupes, advint à la fin de 'āsūrā' de l'année 675<sup>95</sup>. La même année eut lieu son combat contre Ḥmrār<sup>96</sup> à Hklah à la fin de rabi' al-awwal<sup>97</sup>. La même année eurent lieu la première venue de Wālī 'Asma' au Šawah et sa victoire sur 'Ḥr Ṣḥ au mois de rağab<sup>98</sup>, lequel s'enfuit de Ğdāyah en ša'bān<sup>99</sup>.
- 676/1277 L'incendie de Walalah de la main de 'Alī b. Wālī 'Asma' advint en rabi' al-'ābir de l'année 676<sup>100</sup>. La même année eut lieu la bataille (waq'at) de 'Bḥl contre le clan de Dğn en ğumādā al-'ūlā<sup>101</sup>.
- 677/1278-1279 Le départ ('intiḡāl) de Dilmārrah de Walalah et le règne, de nouveau, de Dilgāmis advinrent en rabi' al-awwal<sup>102</sup> de l'année 677<sup>103</sup>. La même année eut lieu le pillage de al-Mḥrra de la main de Ğaznān, qui trois fois alla à Mq mais qui en retourna sans succès. Le départ ('intiḡāl) de Dilmārrah pour Dḥt<sup>104</sup> eut lieu le dernier jour de ša'bān<sup>105</sup>.
- 678/1279-1280 La rencontre (?)<sup>106</sup> entre 'Alī et Dilgāmis à Zuwaḡaru<sup>107</sup> advint une nuit de 'āsūrā' de l'année 678<sup>108</sup>. La même année eurent lieu la bataille (waq'at) à Duwwnl et le règne de 'Abdallāh b. Ğnāḥ au mois de 'āsūrā'. L'incendie de 'Abut eut lieu à la suite de cela, en l'an 678. La même année eut lieu l'apostasie ('irtidād)<sup>109</sup> de Wālī 'Asma' et, toujours la même année, eurent lieu la venue de 'Alī avec Dilgāmis à Hl, ainsi que le pillage de Wğrtlah et Ḥrḥ<sup>110</sup> (?) au mois de ramadān<sup>111</sup>. La même année, Dilmārrah entra à 'Abut<sup>112</sup> au mois de du al-ḡiğğā<sup>113</sup>. La conquête (duḡūl) du Šawah par Wālī 'Asma' et son accession au pouvoir (tawall<sup>m</sup>) advinrent au mois de du al-ḡiğğā alors

95. Le mois de 'āsūrā' (ou muḡarram) 675 va du 15 juin au 14 juillet 1276.

96. E. Cerulli lit ici Ğmrār.

97. Le mois de rabi' al-awwal de l'année 675 correspond à la période du 13 août au 11 septembre 1276.

98. Le mois de rağab de 675 va du 9 décembre 1276 au 7 janvier 1277.

99. Le mois de ša'bān de 675 va du 8 janvier 1277 au 5 février 1277.

100. Correspond à la période qui va du 1<sup>er</sup> au 29 septembre 1277.

101. Correspond à la période qui va du 30 septembre au 29 octobre 1277.

102. Le copiste a indiqué, par trois points suscrits, un appel de note sur le mot rabi'. Dans la marge, il écrit : « peut-être (la'alla) est-ce ğumādā al-'ūlā ? »

103. Le mois de rabi' al-awwal de l'année 677 correspond va du 23 juillet au 21 août 1278.

104. Cerulli restitue ici ḡaḡē, nom donné par les auteurs arabes au souverain chrétien d'Éthiopie.

105. Le dernier jour du mois de ša'bān de 677 correspond au 15 janvier 1279.

106. Le ms. a بنات (bnāt) mais le mot est manifestement corrompu. E. Cerulli propose de restituer, sans certitude, تاتي (ta'ti).

107. Autre lecture possible : Duwaḡaru.

108. Le mois de 'āsūrā' (ou muḡarram) de l'année 678 correspond à la période qui va du 14 mai au 12 juin 1279.

109. Ou « retour » ('irtidād), sens que privilégie E. Cerulli dans sa traduction italienne.

110. Autre lecture possible : Ğrḥ.

111. Le mois de ramadān 678 correspond à la période du 5 janvier au 3 février 1280.

112. Le mot n'est pas vocalisé mais la restitution paraît certaine.

113. Le mois de du al-ḡiğğā 678 correspond à la période du 3 avril au 2 mai 1280.

qu'il restait encore onze nuits jusqu'à la fin du mois<sup>114</sup>. Il s'installa à **Mdwn** (*vacat*)<sup>115</sup> à **Ġnḥsr** le vendredi alors qu'il restait cinq nuits jusqu'à la fin du mois (*vacat*).

681/1282

Le premier jour de *ṣafar* de l'année 681<sup>116</sup>.

682/1283-1284

Sa conquête (*duḥūl*) avec **Mūḥa**<sup>117</sup> advint en l'an 682 en *muḥarram*<sup>118</sup>. La même année fut capturé et tué **Dilmārrah** — que Dieu ait pitié de lui ! — en *ṣafar*<sup>119</sup>. L'anéantissement de **Ḥbd** advint dans la montagne (?)<sup>120</sup> de **Ḥāmīlah** et, celui de **Kbād** la même année<sup>121</sup>. Il y eut **Ḥnīṣah**, **Krwr**, **Ḥby** (?)<sup>122</sup> et **Wġār** à **'Wt**<sup>123</sup> la même année<sup>124</sup>. La même année advint la destruction totale de **Ṭāšmah** à la fin du mois de *du al-ḥiġġa*<sup>125</sup>.

684/1285-1286

L'installation de **Wālī 'Asma'** à **Ḥy 'Yn**<sup>126</sup>, le pillage de **Ḥyy** (?)<sup>127</sup> et **'Mġ** jusqu'à leur destruction finale, le pillage de **Ḥḥmā** et **'Ṭqūṭā**, la rencontre de leurs troupes à **Būsa**, et la razzia qui s'étendit de là jusqu'à **Ġdāyah** advinrent en *rabi' al-'ābir* de l'an 684<sup>128</sup>. À son retour de là-bas, il destitua les rois (*mulūk*) du **Šawā** puis il les fit descendre, jusqu'au dernier, dans la fosse<sup>129</sup> avec leur clan (*'ahl*), à la fin de *ġumādā al-'ulā*<sup>130</sup>. Il installa comme gouverneur (*wallā*) **Mḥz**.

On nous a rapporté qu'ils sont des descendants de **Wudd b. Hišām al-Maḥzūmī**, qui était parti du temps de **'Umar b. al-Ḥaṭṭāb**. Quiconque, parmi ses descendants, fut nommé gouverneur (*tawallā*) au **Šawah**, y régna (*malaka*) de l'année 283 à l'année mentionnée ci-dessus, ce qui fait 390 ans.

L'opposition de **Mḥz** advint en *ramaḍān* de cette année-là<sup>131</sup>. La razzia de **Wālī 'Asma'** menée contre lui eut lieu le jour de *naḥr* de cette

114. Le 19 *du al-ḥiġġa* 678 correspond au 21 avril 1280.

115. Il semble qu'un verbe ait été omis ici.

116. En raison de la présence du *vacat* précédent, on ne voit pas à quel événement cette date se rattacherait. Il est probable que le copiste a omis un passage du manuscrit original. Le 1<sup>er</sup> *ṣafar* 681 correspond au 11 mai 1282.

117. Autre traduction : « contre **Mūḥa** ».

118. Le mois de *muḥarram* 682 correspond à la période s'étendant du 1<sup>er</sup> au 30 avril 1283.

119. Le mois de *ṣafar* 682 correspond à la période du 1<sup>er</sup> au 29 mai 1283.

120. Le manuscrit est ici corrompu mais la restitution *ġabal* paraît probable.

121. Phrase dont la traduction est incertaine.

122. E. Cerulli propose plutôt, pour ce mot corrompu, de lire *Ḥib* ; cette lecture est contestable car le *bā'*, comme deuxième lettre, est bien visible.

123. S'agit-il d'une forme corrompue de *'Abut* ? C'est ainsi que le comprend E. Cerulli.

124. La phrase est manifestement corrompue.

125. Le mois de *du al-ḥiġġa* 682 correspond à la période du 20 février au 19 mars 1284.

126. E. Cerulli édite ici *Ḥbī'n* mais cette lecture semble peu probable.

127. Lecture incertaine ; E. Cerulli restitue *Ḥbt*.

128. Correspond à la période du 6 juin au 4 juillet 1285.

129. Autre lecture possible : « dans les fosses ».

130. Le mois de *ġumādā al-'ulā* 684 va du 5 juillet au 3 août 1285.

131. Le mois de *ramaḍān* de l'année 684 va du 31 octobre au 29 novembre 1285.

- année-là<sup>132</sup>. La même année advint l'extermination du Šawah avec son Ġdāyah<sup>133</sup> jusqu'à Ḥaddimūrah.
- 685/1286-1287 La plupart<sup>134</sup> se rassemblèrent (?)<sup>135</sup> à Ḥādyyah (?)<sup>136</sup> et s'en allèrent dès lors en direction de Krwr, à Hlk, en l'année 685<sup>137</sup>.
- 686/1287 La formidable bataille à Smh, sa montée depuis là-bas jusqu'à Ġdāyah et la mise à sac de (*vacat*) Ḥy<sup>138</sup> advinrent en *muḥarram* de l'année 686<sup>139</sup>.
- 687/1288 Sa razzia en direction de Mūrah et de 'Adal, ainsi que l'assassinat de leur seigneur (*ṣāhib*), advinrent en *ḡumādā al-'ābir* de l'an 687<sup>140</sup>. La même année mourut le ḥaṭī Thnt<sup>141</sup> en *ḡumādā al-'ūlā*<sup>142</sup> (*vacat*). La razzia de Wālī 'Asma' sur Hwbt et son anéantissement advinrent au mois de *du al-qa'da* (*vacat*). La même année advint l'incendie d'al-Ztānbr, Ṣhy et Ṣly (*vacat*).
- 688/1289-1290 Son installation à Mdwrāh advint au mois de *ramaḍān*<sup>143</sup>, tandis que sa venue à Kālḥwr (Kālḡwr ?) eut lieu au mois de *du al-ḥiḡḡa* de l'année 688<sup>144</sup>. Fin.

132. Le jour de *naḥr* (le 10 du mois de *du al-ḥiḡḡa*) 684 correspond au 6 février 1286.

133. *Ġdāyah* semble fonctionner ici comme un nom commun. On pourrait peut-être traduire aussi : « La même année advint l'extermination du Šawah, incluant le Ġdāyah ».

134. Il pourrait s'agir des habitants du Šawā.

135. Pour le mot dépourvu de points diacritiques *قبع*, nous lirions plutôt *قبع* (*qab'a* : « se retirer, se rassembler ») alors qu' E. Cerulli lit *قنع* (*qan'a* : « demander humblement, mendier »).

136. La lecture de ce mot corrompu est incertaine.

137. L'année 685 de l'Hégire correspond à la période s'étendant du 27 février 1286 au 15 février 1287.

138. Il semble que ce soit la fin d'un mot tronqué.

139. Correspond à la période qui va du 16 février au 17 mars 1287.

140. Le mois de *ḡumādā al-'ābir* 687 correspond à la période qui va du 3 au 31 juillet 1288.

141. E. Cerulli suggère de corriger la leçon *تحت* (*thnt*) du manuscrit en *يخت* (*yḥnt*) afin de pouvoir la rapprocher de la forme éthiopienne *ዩክኑት* : (*Yek'enut*), hypocoristique de Yekuno 'Amlāk (cf. E. CERULLI, « Il sultanato... », p. 19). Cette correction demeure cependant fragile.

142. Le mois de *ḡumādā al-'ūlā* 687 correspond à la période qui va du 3 juin au 2 juillet 1288.

143. Le mois de *ramaḍān* 688 va du 18 septembre au 17 octobre 1289.

144. Le mois de *du al-ḥiḡḡa* 688 correspond à la période qui va du 16 décembre 1289 au 13 janvier 1290.